

► pokračování ze strany 6

13:30

Lázně III 9L2

Gagma napiri / Druhý břeh

Režie: George Ovashvili
Georgia, Kazachstan, 2008, 90 min.



Dvanáctiletý uprchlík Tedo, živořící s matkou na okraji gruzínského Tbilisi, se po sedmi letech vydává zpět do rodné Abcházie, aby našel otce, jemuž nemoc zabránila uprchnout spolu s rodinou před válečným konfliktem.

Twelve-year-old refugee Tedo, scraping a living with his mother on the outskirts of the Georgian capital Tbilisi, returns after seven years to his native Abkhazia to find his father, whom illness prevented from fleeing the conflict with his family.

13:30

Richmond 9R2

Kielletty hedelmä / Zakázané ovoce

Režie: Dome Karukoski
Finland, Sweden, 2009, 98 min.



Maria a Raakel jsou nejen pohledné, ale i svázané pravidly rigidní náboženské komunity. Nesmějí pít alkohol ani předmanželsky souložit, avšak přinejmenším Maria by právě to docela chtěla. Bude lačné ochutnávání zakázaného ovoce znamenat její konec, nebo osvobození?

Two attractive adolescent girls, Maria and Raakel, are bound by the rules of a rigid religious community. Alcohol and premarital sex are prohibited although Maria would, to say the least, like to dabble in both. Will her hunger for forbidden fruit bring disaster or liberation?

14:00

Karlovarské městské divadlo 9D2

Uzak İhtimal / Nesprávný růženec

Režie: Mahmut Fazil Coşkun
Turkey, 2009, 90 min.

Mladého istanbulského muezzina rozruší nejen nová náboženská zkušenost, ale i sousedství tiché Clary, která vyrůstla v klášteře. Vyhraje v jejich vztahu plněm náznaků láska, víra, obojí, nebo ani jedno?

A young Istanbul muezzin is discomfited not only by new religious experiences but also by his proximity to the quiet Clara, who grew up in a convent. In a relationship full of intimations, what will prevail? Love, faith, both or neither?

15:30

Kino Čas 9C5

The Limits of Control / Hranice ovládání

Režie: Jim Jarmusch
USA, Spain, Japan, 2009, 116 min.



Jako vždy nezávislý Jim Jarmusch se vrací a s ním také Isaach De Bankolé či Bill Murray v příběhu s kriminální zápletkou a hrdinou, na něhož je těžké zapomenout. Nejen to, co se děje jeho postavám, ale i film samotný obestírá velké tajemství. Dvojité espresso? Ne, dvě malá.

As always, independent Jim Jarmusch is back and with him Isaach De Bankolé and Bill Murray in a story of a criminal job whose hero is hard to forget. What happens to his character and the film itself are shrouded in mystery. A double espresso? Non, due piccoli.

15:30

Kinosál B 953

Ivetka a hora / Ivetka a hora

Režie: Vít Janeček
Czech Republic, 2008, 84 min.



Ivetčin unikátní příběh začal 5. srpna 1990 v jejich 10 letech, kdy prožila mariánské zjevení na hoře Zvir na severovýchodním Slovensku. Během následujících pěti let poutní místo navštívily statisíce lidí a dívka se stala pro mnohé ikonou.

Ten-year-old Ivetka's unique story began on August 5, 1990 when the Virgin Mary appeared to her on Zvir Mountain in north-east Slovakia. During the following five years, hundreds of thousands of people visited the pilgrimage site, and for many the girl became a veritable icon.

15:30

Malý sál 924

Which Way Home / Cesta domů

Režie: Rebecca Cammisová
USA, Mexico, 2008, 82 min.



Dokumentaristka Rebecca Cammisová vypráví šokující příběhy dětí z Mexika a ze Střední Ameriky, které se do USA snaží dostat na vlastní pěst jako ilegální imigranti. Doufají, že v zemi neomezených možností najdou lepší a spravedlivější život, místo toho však většinou zažívají zklamání, zoufalství a bídu.

Dokumentarist Rebecca Cammisová relates the shocking story of children from Mexico

and Central America who endeavor to make it on their own in the United States as illegal immigrants. In the "land of unlimited possibilities" they hope to find a better, more just life – but instead the majority experience disappointment, desperation, and poverty.

16:00

Divadlo Husovka 9H3

Ein Augenblick Freiheit / Na chvíli svobodní

Režie: Arash T. Riahi
Austria, France, 2008, 110 min.

Ali a Merdad slíbí dopravit své dva malé příbuzné z Iránu k jejich rodičům do Rakouska. Zatímco uprchlíci čekají v turecké Ankaře na rakouskou vízu, sdílejí osud ostatních ilegálních imigrantů.

Ali and Merdad have promised to accompany their two young cousins from Iran to be with their parents in Austria. While the refugees wait in the Turkish city of Ankara for Austrian visas, they share the fate of other illegal immigrants.

16:00

Espace Dorleans 9E3

Adulthood / Dospělost

Režie: Noel Clarke
United Kingdom, 2008, 99 min.



Dospělost je filmový debut Noela Clarka, který rovněž ztvárnil postavu Sama Peela, jenž se po šesti letech vrací z vězení, kde byl za zabití. Strhující snímek, odehrávající se během 24 hodin a hnaný rytmem rapu, je autentickým obrazem a portrétem jeho cesty od dětství k dospělosti.

Writer-director Noel Clarke plays the lead in his feature debut Adulthood. Sam Peel is just returning from prison where he spent six years for manslaughter. Driven by the rhythms of rap, this exciting movie plays out over the course of 24 hours, and offers an authentic portrait of Sam's journey from adolescence to adulthood.

16:00

Kino Panasonic 9K3

Wasted / Našrot

Režie: Caroline Paterson, Stuart Davids
United Kingdom, 2009, 108 min.



Connor a Suzanne se žijí prostitucí a žijí ve squatu spolu s mnoha dalšími bezdomovci a narkomany, lpí na sobě a snaží se čelit drsné realitě i nepříznivému osudu. Až naturalistický snímek je natočen improvizovanou metodou a vedle začínajících herců se v něm objevují i skuteční bezdomovci a narkomani.

Connor and Suzanne, who work as prostitutes and live in a squat with many other homeless people and junkies, stick together in order to face the harsh realities of their difficult lives. This naturalistic movie, shot as an improvisation, stars newcomers as well as actual homeless people and junkies.

16:00

Kongresový sál 935

Lučšeje vremja goda / Nejlepší roční období

Režie: Svetlana Proskurina
Russia, 2007, 93 min.



Dvě ženy hrají šest hereček. Ve stáří, spojené nenávistí a hořkým prozřením, se vrací do mládí a do let, kdy usilovaly o lásku stejného muže. Jedna se ho vzdala, druhá mu oddaně sloužila. Byl jejich vztah, plný pošestilých slov a gest, omyl, či osudová předurčenost?

The film's two female protagonists are played by six actresses. Now elderly, and united by hatred and embittered wisdom, they re-

turn to their youth and the years when they competed with each other for the love of one man. One of them gave him up, the other served him with devotion. Was their relationship, full of frivolous words and gestures, a mistake, or their predestination in life?

16:30

Lázně III 9L3

Bakys / Šamanka

Režie: Guka Omarova
Kazachstan, Russia, France, Germany, 2008, 87 min.



Rozlehlý dvůr staré Ajdaj je vždy plný návštěvníků. Stařena léčí strážné duše a těla, usmíruje rozhárané vztahy. Když tu podnikatel Batyr postaví benzinovou pumpu a motel, Ajdaj, zraněná i zákeřným únosem vnuka, zmizí neznámo kam. Přitom jen ona může zvrátit neblahý souběh událostí...

Aidai's large courtyard is always full of visitors. The old woman cures privations of the body and soul, and can reconcile disordered relationships. When businessman Batyr builds a gas station and motel here, Aidai, distressed by the abduction of her grandson as well, disappears. Yet, only she can reverse the inauspicious concurrence of events...

16:30

Richmond 9R3

Sell Out! / Výprodej!

Režie: Yeo Joon Han
Malaysia, 2008, 110 min.



► pokračování na straně 12

Segafredo Zanetti: dodavatel pro 44. Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary



il vero espresso italiano

Segafredo Zanetti CR spol. s r.o., Jungmannova 30, 110 00 Praha 1
tel.: 221 969 730, fax: 221 969 740, e-mail: caffe@segafredo.cz, www.segafredo.it